

## Vorwort

Die Bezeichnung „Romanze“ als Titel für reine Instrumentalstücke wurde erst in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts üblich – zunächst in Frankreich, wo F. J. Gossec den langsamen Satz seiner Sinfonie Opus 5 Nr. 2 aus den Jahren 1761/62 erstmals mit *Romance* überschrieb. In Wien war es wohl Carl Ditters von Dittersdorf, der den Begriff als Erster verwendete (im langsamen Satz seiner Sinfonie Opus 7 Nr. 1, 1773). Haydn nahm dies in seiner Sinfonie Nr. 85, Mozart im d-moll-Klavierkonzert KV 466 und in der „Kleinen Nachtmusik“ KV 525 auf. Das gemeinsame Merkmal all dieser Sätze ist ein besonders gesanglicher Charakter. Ansonsten war der Terminus mit keiner festen Gattungs- oder Formvorstellung verbunden. Beethoven mag für seine Opera 40 und 50 die Bezeichnung „Romanze“ aufgegriffen haben, weil ihm ein anderer Titel dafür fehlte, waren die beiden Werke doch als Einzelstücke ohne Vorbild (eine *Romance cantabile* für Klavier, Flöte, Fagott und Orchester aus den Jahren 1792/93 hatte er nicht vollendet). Das Autograph von Opus 40 (Bonn, Beethoven-Haus) ist mit *Romanze per il violino*, das von Opus 50 (Washington, Library of Congress) nur mit *Romance* überschrieben. Die beiden Erstausgaben verwenden jeweils die französische Schreibweise.

Über die Entstehungsumstände der beiden Romanzen ist kaum etwas bekannt. Einem Eintrag ins Konversationsheft Nr. 109 vom 23. April 1826 könnte man entnehmen, dass Beethoven sie für den Geiger Ignaz Schuppanzigh geschrieben hat („Er wird eine von den Romanzen spielen, die Sie für ihn komponiert haben“). Es muss aber dahingestellt bleiben, ob die Bemerkung tatsächlich wörtlich zu nehmen ist. Immerhin war es Schuppanzigh, der die einzigen zu Lebzeiten Beethovens nachweisbaren öffentlichen Aufführungen der beiden Werke spielte. Nicht präzise zu bestimmen ist die Entstehungszeit der zwei Stücke. Schriftanalysen an den Autographen zeigen, dass Opus 50 das ältere der beiden Stücke ist. Es entstand wohl 1798, während Opus 40 wohl erst in den Jahren 1800/1801 komponiert worden sein dürfte. Bei Opus 50 sprechen auch Wasserzeichenuntersuchungen für die angegebene Datierung, die außerdem durch den Bericht über eine Akademie des Bassisten Ludwig Fischer vom 5. November 1798 bestätigt wird, bei der Ignaz Schuppanzigh „ein Konzert von Viotti und ein Adagio von Beethoven“ gespielt haben soll (mitgeteilt von C. F. Pohl in der *Wiener Neuen Presse* vom 18. Dezember 1869). Dass es sich dabei um die F-dur-Romanze handelte, dürfte außer Frage stehen, auch wenn nur von einem Adagio die Rede ist. Die Bezeichnung „Romanze“ als Titel für einen eigenständigen, langsamen Konzertsatz hatte sich noch nicht eingebürgert. Sogar Beethovens Bruder Karl sprach von „2 Adagios für Violin, mit ganzer Instrumentalbegleitung“, als er am 18. Oktober 1802 bei Breitkopf & Härtel in Leipzig und am 23. November bei André in Offenbach wegen einer Inverlagnahme von Opus 40 und 50 anfragte. Nachdem sich diese Verlagsverhandlungen zerschlagen hatten, bot Beethoven selbst eines der beiden Stücke am 27. August 1803 nochmals dem Verlag Breitkopf an, und zwar als „Solo für die Violin mit einiger Begleitung“. Die beiden Stücke erschienen aber schließlich bei anderen Verlagen, Opus 40 im Dezember 1803 (Anzeige im Intelligenzblatt Nr. 58 zur *Zeitung für die elegante Welt III* vom 17. Dezember) bei Hoffmeister & Kühnel in Leipzig, Opus 50 über ein Jahr später, im Frühjahr 1805 im Wiener Kunst- und Industriekontor (Anzeige vom 15. Mai in der *Wiener Zeitung*).

Beethovens Violin-Romanzen sind zwar populär und beliebt, erscheinen jedoch nur selten in Konzertprogrammen. Das ist wohl bereits zu Beethovens Zeit so gewesen, wo die beiden Werke zwar durch Arrangements für Klavier zu vier Händen oder Klavier und Violine Verbreitung fanden, jedoch nur zwei öffentliche Aufführungen nachzuweisen sind: außer dem Konzert vom 5. November 1798 mit der F-dur-Romanze noch das Augartenkonzert vom 11. Mai 1826, bei dem Schuppanzigh wahrscheinlich die G-dur-Romanze spielte. Möglicherweise wurde Opus 50 vor dem Wiener Konzert von 1798 auch noch in Prag aufgeführt.

## Preface

Not until the latter half of the eighteenth century did it become customary to use the term “romance” as a title for pieces of purely instrumental music. The earliest instance occurred in France, where F. J. Gossec, for the first time, referred to the slow movement of his Symphony op. 5, no. 2, of 1761/62 as a *romance*. In Vienna, the first composer to use the term was probably Carl Ditters von Dittersdorf, who applied it to the slow movement of his Symphony, op. 7, no. 1, of 1773. Later Haydn adopted it for his Symphony no. 85 and Mozart for his d-minor Piano Concerto (K 466) and Eine Kleine Nachtmusik (K 525). The feature common to all these movements is a distinctively songlike quality. Apart from that, the term was not firmly associated with any particular genre or form. Beethoven may have turned to the term *Romanze* for his opp. 40 and 50 because no other title was at hand, the two works being, after all, isolated pieces without predecessors (his *Romance cantabile* for piano, flute, bassoon and orchestra of 1792/93 was destined to remain incomplete). The autograph manuscript of op. 40 (Beethoven-Haus, Bonn) is headed *Romanze per il violino*, that of op. 50 (Library of Congress, Washington) simply *Romance*. Both first editions preferred the French spelling.

Little is known about the circumstances that gave rise to the two romances. An entry in conversation book no. 109, dated April 23rd, 1826, suggests that Beethoven wrote them for the violinist Ignaz Schuppanzigh (“He will play one of the romances that you wrote for him”). There is some question, however, whether this comment should be taken at face value. Whatever the case, it was Schuppanzigh who gave the two pieces the only public performances of them known to have taken place during Beethoven’s lifetime. Nor can their dates of origin be precisely determined. An analysis of the handwriting in the autograph manuscripts reveals that op. 50 is the earlier of the two, probably dating from 1798, whereas in all likelihood op. 40 did not originate until 1800 or 1801. In the case of op. 50, the proposed dating is also confirmed by a study of the watermarks and by a report of an “academy” held by the bass Ludwig Fischer on 5 November 1798, in which Ignaz Schuppanzigh is said to have played “a concerto by Viotti and an adagio by Beethoven” (described by C. F. Pohl in the *Wiener Neue Presse* of 18 December 1869). Although the report only speaks of an “adagio”, there can be little doubt that the work in question was the Romance in F major. It had not yet become standard practice to refer to self-contained concert pieces in slow tempo as romances. Even Beethoven’s brother Karl spoke of “two adagios for violin with full instrumental accompaniment” when he inquired of Breitkopf & Härtel in Leipzig on 18 October 1802, and of André in Offenbach on 23 November, regarding the possibility of accepting opp. 40 and 50 in their catalogues. When these negotiations came to nought Beethoven himself, on 27 August 1803, again offered one of the pieces to Breitkopf as a “solo for violin with an accompaniment”. Ultimately, however, the two works were published by different houses altogether: op. 40 by Hoffmeister & Kühnel in Leipzig in December 1803 (advertised in Intelligenzblatt no. 58 of the *Zeitung für die elegante Welt*, iii, 17 December), and op. 50 by the Viennese Bureau des Arts et d’Industrie more than one year later, in spring 1805 (advertised on 15 May in the *Wiener Zeitung*).

Beethoven’s romances for the violin, although popular and highly regarded, seldom appear on concert programs today. This seems also to have been the case in Beethoven’s day, when the two pieces enjoyed widespread dissemination in arrangements for piano fourhands or for piano and violin but evidently received only two performances in public: the aforementioned concert with the F-major Romance given on 5 November 1798, and another held in the Augarten on 11 May 1826 in which Schuppanzigh probably played the G-major Romance. There is some possibility that op. 50 was also performed in Prague prior to the Vienna concert of 1798.